

СРОДСТВО РУССКОГО И ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ. ВЛИЯНИЯ И ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Зушенский К. С.

Курский государственный медицинский университет
г. Курск, Российская Федерация
Научный руководитель – канд. пед. наук, доц. Петрова Н. Э.

В статье исследуется степень сродства русского и польского языка, изучается инфлюэнция польского на русский.

На протяжении сотен лет российское государство граничило с польским, а также территории, заселённые поляками, длительное время входили в состав Российской Империи. В результате всего этого просто не может не быть каких-либо языковых влияний соседей, жителей этих государств друг на друга благодаря определённому историческому периоду.

Интерес в рассмотрении сходств русского и польского языка и заимствований из польского является необходимостью при изучении языка, так как полученные знания могут помочь при обучении русскоговорящего человека польскому, польскоговорящего – русскому.

Основной целью статьи является установление родства и выявление общих черт между польским и русским языком, которые могли бы помочь при изучении польского языка, а также определение уровня влияния польского языка на русский.

Русский и польский языки относятся к славянской языковой группе [1, с. 26]. Общее славянское происхождение объясняет сходство грамматики польского и русского языка. Для примера, оба языка имеют практически идентичную систему падежей (исключением является звательный падеж, который, впрочем, у большинства существительных совпадает с формой предложного падежа [2, с. 16]).

Стоит подчеркнуть, что в дореволюционной грамматике в русском языке также выделялся звательный падеж [3, с. 38]. Однако его выделение было скорее формальностью, поскольку на тот момент времени он уже полностью слился с именительным падежом.

Польский и русский язык, как продолжатели общего предка в виде праславянского языка, имеют в своём составе общеславянские слова. Например:

Рус. Хлеб – Пол. Chleb

Рус. Человек – Пол. Człowiek

Рус. Война – Пол. Wojna

Активное заимствование польских слов начало происходить с середины XVI века. Наиболее же бурный рост влияния польского языка начался в Смутное время в связи с польской интервенцией [4, с. 133] и продолжался до конца XVII века. «Польский язык знали, а польской моде следовали многие

представители властной и интеллектуальной элиты в России. Так, Симеон Полоцкий, в 1667 г. назначенный воспитателем царских детей, учил Федора и Софью польскому языку. В июле 1680 г. состоялось венчание царя Федора Алексеевича и Агафьи Грушецкой – дочери смоленского шляхтича польского происхождения [5, с. 18].» Но заимствовались не только польские по происхождению слова. Польский язык, в связи со своим географическим расположением между западными языками и русским, являлся посредником при передаче иностранных слов. Заимствовались польские слова, которые были немецкого или латинского происхождения. Таким образом происходила трансляция западных слов через польский язык.

В итоге после окончания существенного влияния польского языка, русский язык пополнился такими словами, как: гвалт (пол. Gwałt), вензель (пол. Węzeł), замок (пол. Zamek), огород (пол. Ogród), пан (пол. Pan), место (пол. Miasto), лист (пол. List), пика (пол. Pika), поздравление (пол. Pozdrowienie), товарищество (пол. Towarzystwo), шпага (пол. Szpada, итализм), школа (пол. Szkoła, латинизм), шкода (пол. Szkoda, германизм), рота (пол. Rota, германизм), мушкет (пол. Muszkiet, германизм), бурмистр (пол. Burmistrz, германизм), доктор (пол. Doctor, латинизм), комната (пол. Komnata, латинизм) и многие другие [6, с. 70].

Подводя итог, можно сделать вывод о том, что влияние польского языка было значительным, оно заметно даже в настоящем. Мы также используем слова «место», «поздравление» и прочие заимствования. Благодаря ним русский язык приобрёл новые оттенки, новые смыслы.

Сходство польского и русского языка, наличие общего предка, наличие полонизмов – всё это является отличным подспорьем для лучшего и более глубокого познания русскоговорящему человеку польского языка, а поляку – русского.

Литература:

1. Атлас с комплектом контурных карт. География экономическая и социальная география мира [карты] : заруб. Европа / сост. ФГУП производственное картосоставительное объединение «Картография». – Обновлено в 2021 г. – [Масштабы разные]. – Новосибирск : Новосибирская картографическая фабрика, 2021. – 64 с.
2. Прутовых, Т. А. Польский язык. 4-в-1: грамматика, разговорник, польско-русский словарь, русско-польский словарь / Т. А. Прутовых. – М. : АСТ, 2022. – 288 с.
3. Петров, К. Ф. Русский язык. Опыт практического учебника русской грамматики. Этимология в образцах / К. Ф. Петров. – 24-е изд. – М. : Тип. И. Д. Сытина, 1913. – 144 с.
4. История России / А. С. Орлов [и др.]. – 2-е изд. – М. : Проспект, 2018. – 680 с.
5. Алексеева, Е. В. Польское влияние в России XVII века / Е. В. Алексеева // Вестник Пермского университета. История. – 2014. – № 2 (25). – С. 14–21.
6. Андрейчева, Н. И. Польские заимствования в русской письменности XVII века / Н. И. Андрейчева // Вестник государственного гуманитарно-технологического университета. – 2017. – № 1. – С. 70–73.